Tłumaczenie literackie

Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Filologia hiszpańska **Specjalność** - **Jednostka organizacyjna** Wydział Neofilologii **Poziom studiów** studia drugiego stopnia **Forma studiów** studia stacjonarne **Profil studiów** profil ogólnoakademicki	**Cykl dydaktyczny** 2023/24 **Kod zajęć** 09FHIS.22K.13292.23 **Języki wykładowe** polski **Obligatoryjność** Obowiązkowy **Blok zajęciowy** Przedmioty kierunkowe

Koordynator zajęć	Joanna Studzińska
Prowadzący zajęcia	Joanna Studzińska

Okres	**Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia**	**Liczba punktów ECTS**
Semestr 2	• Warsztaty: 30, Zaliczenie z oceną	3

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	Rozwinięcie umiejętności tłumaczenia tekstów literackich z języka hiszpańskiego na polski i odwrotnie.
C2	Rozwinięcie umiejętności korzystania ze słowników, korpusów i innych źródeł informacji.
C3	Rozwinięcie świadomości dopuszczalnych ingerencji w tekst.
C4	Uświadomienie studentom problemów związanych z możliwościami i rolą sztucznej inteligencji w procesie przekładu.
C5	Rozwinięcie umiejętności krytyki przekładu.

Wymagania wstępne

Znajomość języka hiszpańskiego na poziomie C1 i polskiego na poziomie C2.

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy – Student/ka:			
W1	zna podstawowe zasady przekładu tekstu literackiego.	FHI_K2_W01, FHI_K2_W02, FHI_K2_W03, FHI_K2_W04, FHI_K2_W05, FHI_K2_W06, FHI_K2_W07, FHI_K2_W08, FHI_K2_W09, FHI_K2_W10	Kolokwium pisemne, Wypowiedź ustna
Umiejętności – Student/ka:			
U1	umie dokonać przekładu tekstu literackiego prozą z języka hiszpańskiego na polski.	FHI_K2_U01, FHI_K2_U02, FHI_K2_U03, FHI_K2_U04, FHI_K2_U06, FHI_K2_U13, FHI_K2_U14, FHI_K2_U15	Kolokwium pisemne, Praca pisemna
U2	podejmuje próby przekładu tekstu literackiego prozą z języka polskiego na hiszpański.	FHI_K2_U01, FHI_K2_U02, FHI_K2_U03, FHI_K2_U04, FHI_K2_U06, FHI_K2_U09, FHI_K2_U13, FHI_K2_U14	Praca pisemna
U3	podejmuje próby przekładu wiersza z języka hiszpańskiego na polski i odwrotnie.	FHI_K2_U01, FHI_K2_U02, FHI_K2_U03, FHI_K2_U04, FHI_K2_U06, FHI_K2_U09, FHI_K2_U11, FHI_K2_U14	Praca pisemna
U4	umie dokonać oceny przekładu.	FHI_K2_U01, FHI_K2_U02, FHI_K2_U04, FHI_K2_U05, FHI_K2_U06, FHI_K2_U13	Kolokwium pisemne, Wypowiedź ustna
Kompetencji społecznych – Student/ka:			
K1	potrafi uczestniczyć w dyskusji akademickiej.	FHI_K2_K01, FHI_K2_K05, FHI_K2_K07, FHI_K2_K08	Wypowiedź ustna
K2	potrafi pracować w grupie.	FHI_K2_K01, FHI_K2_K02, FHI_K2_K05, FHI_K2_K07, FHI_K2_K08	Wypowiedź ustna, Praca pisemna

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Tłumaczenie pisemne tekstu literackiego prozą, z języka hiszpańskiego na polski.	W1, U1, U4, K1, K2	Warsztaty
2.	Tłumaczenie tekstu literackiego prozą, z języka polskiego na hiszpański.	W1, U2, U4, K1, K2	Warsztaty

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
3.	Tłumaczenie wiersza z języka hiszpańskiego na polski.	W1, U3, U4, K1, K2	Warsztaty
4.	Tłumaczenie wiersza z języka polskiego na hiszpański.	W1, U3, U4, K1, K2	Warsztaty

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Warsztaty	Dyskusja, Praca z tekstem, Metoda aktywizująca - "burza mózgów", Metoda aktywizująca - konstruowanie "map myśli", Praca w grupach, Rozwiązywanie zadań artystycznych

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Warsztaty	1. Obecność na zajęciach (dozwolone dwie nieobecności nieusprawiedliwione w semestrze). 2. Aktywny udział w zajęciach. 3. Odrabianie prac domowych. 4. Zaliczenie kolokwium końcowego, polegającego na tłumaczeniu tekstu literackiego/tekstów literackich. Kolokwium oceniane będzie według następującej skali: - bardzo dobry (bdb; 5,0) - od 90% (Opanowanie w stopniu bardzo wysokim wiedzy i umiejętności z zakresu materiału omawianego na zajęciach) - dobry plus (db plus; 4,5) - od 80 % (Opanowanie w stopniu dobrym wiedzy i umiejętności z zakresu materiału omawianego na zajęciach, nieliczne błędy merytoryczne, poziom kompetencji wymagający nieznacznych korekt) - dobry (db; 4,0) - od 70 % (Opanowanie w stopniu dobrym wiedzy i umiejętności z zakresu materiału omawianego na zajęciach, pewna liczba błędów merytorycznych, poziom kompetencji na poziomie zadowalającym) - dostateczny plus (dst plus; 3,5) - od 60 % (Opanowanie w stopniu zadowalającym wiedzy i umiejętności z zakresu materiału omawianego na zajęciach, pewna liczba błędów merytorycznych, poziom kompetencji wymagający znacznych korekt) - dostateczny (dst; 3,0) - od 50 % (Opanowanie w stopniu zadowalającym wiedzy i umiejętności z zakresu materiału omawianego na zajęciach, dość duża liczba błędów merytorycznych, poziom kompetencji wymagający znacznych korekt) - niedostateczny (ndst) - poniżej 50% (Niezadowalający stopień opanowania wiedzy i umiejętności z zakresu materiału omawianego na zajęciach, duża liczba błędów merytorycznych, poziom kompetencji wskazujący na nieprzyswojenie materiału zajęć). Ocena końcowa wystawiana będzie na podstwie oceny z kolokwium, która może zostać podwyższona, jeśli student/ka wykazywał/a się aktywnością podczas zajęć, zarówno w zadaniach pisemnych, jak i ustnych.

Literatura

Obowiązkowa

1. BARAŃCZAK, Stanisław (1992). Ocalone w tłumaczeniu. Poznań: a5.
2. BEDNARCZYK, Anna (2008). W poszukiwaniu dominanty translatorskiej. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
3. TORRE, Esteban (1994). Teoría de la traducción literaria. Madrid: Síntesis.
4. BUKOWSKI, Piotr & Magda HEYDEL (2009). Współczesne teorie przekładu. Kraków: Znak.
5. NEWMARK, Peter (1995). Manual de traducción. Madrid: Cátedra.

Dodatkowa

1. HURTADO ALBIR, Amparo (2001) Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra
2. KRYSZTOFIAK, Maria (1996). Przekład literacki we współczesnej translatoryce. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.
3. LIPIŃSKI, Krzysztof (2000). Vademecum tłumacza. Kraków: Idea.

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	**Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć**
Warsztaty	30
Czytanie wskazanej literatury	40
Przygotowanie pracy pisemnej	20
Łączny nakład pracy studenta	**Liczba godzin** 90
Liczba punktów ECTS	**ECTS** 3

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
FHI_K2_K01	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do uczenia się przez całe życie, pogłębiania swojej wiedzy i doskonalenia zdobytych umiejętności
FHI_K2_K02	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do inspirowania i organizowania procesu uczenia się innych osób
FHI_K2_K05	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do odpowiedzialnego pełnienia roli pośrednika między kulturami, tłumacza i nauczycielami języka hiszpańskiego i zrozumienia wagi poszanowania własności intelektualnej
FHI_K2_K07	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do sprawnego i konstruktywnego funkcjonowania w zróżnicowanym i wielojęzycznym otoczeniu kulturowym
FHI_K2_K08	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do postrzegania różnorodności kulturowej krajów hiszpańskiego obszaru językowego oraz wynikającej z niej postawy otwartości i tolerancji wobec inności
FHI_K2_U01	Absolwent/ka potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować informacje z wykorzystaniem różnych źródeł oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy
FHI_K2_U02	Absolwent/ka potrafi dokonywać samodzielnej analizy, twórczej interpretacji i obiektywnej oceny prac innych autorów, syntezować różne poglądy, dobierać metody, opracowywać i prezentować wyniki
FHI_K2_U03	Absolwent/ka potrafi samodzielnie zdobywać i poszerzać wiedzę oraz swoje umiejętności badawcze oraz podejmować autonomiczne działania zmierzające do rozwijania własnych predyspozycji twórczych, naukowych i zawodowych; formułować i analizować problemy badawcze oraz przyczyny i przebieg konkretnych zjawisk językowych, literackich, translatologicznych i dotyczących kultury hiszpańskiego obszaru językowego, formułować krytyczne opinie o wytworach kultury i cywilizacji, zrozumieć rolę kultury, języka i twórczości literackiej, komunikacji kulturowej i interkulturowej oraz umiejętności translatologicznych
FHI_K2_U04	Absolwent/ka potrafi integrować wiedzę z różnych dyscyplin i stosować ją w sytuacjach profesjonalnych oraz w zakresie języka, literatury, glottodydaktyki , akwizycji, translatologii i kultury hiszpańskiego obszaru językowego
FHI_K2_U05	Absolwent/ka potrafi umiejętnie i merytorycznie argumentować w mowie i w piśmie w oparciu o własne i cudze poglądy
FHI_K2_U06	Absolwent/ka potrafi formułować krytyczne opinie o wytworach kultury i cywilizacji obszaru języka hiszpańskiego na podstawie wiedzy naukowej i doświadczenia, rozumieć rolę kultury języka i twórczości literackiej, przekładu, komunikacji kulturowej i interkulturowej oraz nowoczesnych procesów technologicznych związanych z przetwarzaniem mowy i języka
FHI_K2_U09	Absolwent/ka potrafi biegle i twórczo, w zależności od sytuacji komunikacyjnej, posługiwać się w mowie i piśmie różnymi stylami oraz formami gatunkowymi i dyskursywnymi właściwymi dla języka hiszpańskiego
FHI_K2_U11	Absolwent/ka potrafi W sposób zaawansowany wykorzystać umiejętności językowe w zakresie językoznawstwa, literaturoznawstwa, translatologii i wiedzy o kulturze hiszpańskiego obszaru językowego oraz potrafi wypowiadać się i pisać prace, w tym akademickie, z zakresu tych dziedzin w języku hiszpańskim oraz w języku polskim
FHI_K2_U13	Absolwent/ka potrafi poprawnie tłumaczyć z języka hiszpańskiego na język polski oraz z języka polskiego na język hiszpański z uwzględnieniem właściwej płaszczyzny stylistycznej
FHI_K2_U14	Absolwent/ka potrafi posługiwać się językiem hiszpańskim w mowie i piśmie zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu co najmniej C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego oraz językiem specjalistycznym
FHI_K2_U15	Absolwent/ka potrafi współdziałać i pracować w grupie, kierować zespołem, a także przejmować w nim inne role i określać istotę podejmowanych zadań przy opracowywaniu tematów i projektów literaturoznawczych, językoznawczych, glottodydaktycznych, translatologicznych oraz o kulturze francuskiego obszaru językowego
FHI_K2_W01	Absolwent/ka zna i rozumie pogłębioną przedmiotową i metodologiczną specyfikę badań nad użyciem, nauczaniem i przyswajaniem języka hiszpańskiego, badań nad literaturą i przekładem oraz ich kontekstami kulturowymi i historycznymi; jak rozwijać swoją wiedzę i twórczo stosować w działalności zawodowej

Kod	Treść
FHI_K2_W02	Absolwent/ka zna i rozumie na poziomie rozszerzonym i właściwie stosuje terminologię specjalistyczną z zakresu językoznawstwa, glottodydaktyki, akwizycji, literaturoznawstwa lub translatologii i wiedzy o obszarze kulturowym języka hiszpańskiego
FHI_K2_W03	Absolwent/ka zna i rozumie na poziomie zaawansowanym teorie i metodologie nauk językoznawczych (w tym glottodydaktyki, przekładoznawstwa i akwizycji) literaturoznawczych dotyczących hiszpańskiego obszaru językowego oraz w sposób uporządkowany, pogłębiony i rozszerzony terminologię, oraz procesy rozwojowe z zakresu badań nad językiem lub literaturą i ich kulturowymi, cywilizacyjnymi oraz historycznymi kontekstami
FHI_K2_W04	Absolwent/ka zna i rozumie w sposób pogłębiony i rozszerzony złożoność badań nad językiem lub literaturą hiszpańskiego obszaru językowego i ich przekładoznawczymi, glottodydaktycznymi, kulturowymi, cywilizacyjnymi oraz historycznymi kontekstami
FHI_K2_W05	Absolwent/ka zna i rozumie w pogłębionym stopniu metody opisu oraz analizy i interpretacji zjawisk językowych, problemów akwizycji i glottodydaktyki, kwestii literackich i przekładoznawczych właściwych dla obszaru języka hiszpańskiego, a także dokonania i szkoły badawcze oraz powiązania badań językoznawczych, glottodydaktycznych, akwizycyjnych lub literaturoznawczych lub przekładoznawczych z innymi dziedzinami nauki i dyscyplinami naukowymi obszaru różnych nauk
FHI_K2_W06	Absolwent/ka zna i rozumie wybrane zagadnienia komparatystyki językowej lub literackiej lub przekładoznawczej bądź kulturowej, procesy wymiany kulturowej i ich znaczenie dla współczesnych procesów integracyjnych oraz technologicznych
FHI_K2_W07	Absolwent/ka zna i rozumie metody interpretacji, wartościowania i problematyzowania różnych wytworów kultury właściwe dla danych teorii i szkół badawczych w zakresie językoznawstwa, glottodydaktyki, akwizycji lub literaturoznawstwa lub przekładoznawstwa hiszpańskiego obszaru językowego
FHI_K2_W08	Absolwent/ka zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady prawa autorskiego oraz konieczność ochrony zasobów własności intelektualnej
FHI_K2_W09	Absolwent/ka zna i rozumie kompleksową naturę języka i historyczną zmienność jego znaczeń, także w zakresie współczesnej technologii mowy i języka
FHI_K2_W10	Absolwent/ka zna i rozumie podstawowe ekonomiczne, prawne i etyczne uwarunkowania pracy nauczyciela języka hiszpańskiego, tłumacza oraz działalności zawodowej związanej z pracą w firmach hiszpańskojęzycznych